

ਸੋਹਿਲਾ

ਸਿਫਤ-ਸਾਲਾਹ, ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਦੇ ਗੁਣ ਗਾਉਣੇ।
ਸੋਹਿਲਾ ਦਾ ਅਰਥ ਹੈ ਖੁਸ਼ੀ ਦੇ ਗੀਤ।
ਇਸ ਬਾਣੀ ਨੂੰ ਕੀਰਤਨ ਸੋਹਿਲਾ ਵੀ ਕਹਿੰਦੇ ਹਨ।

SOHELAA

Praise of God.

Sohelaa means the song of happiness – joy.
This Scripture is also called Kirt.an-Sohelaa

ਰਾਗੁ ਗਉੜੀ ਦੀਪਕੀ ਮਹਲਾ ੧

raag ga-orhee deepkee mehlaa 1
ਬਾਣੀ, ਰਾਗ ਗਉੜੀ ਦੀਪਕੀ ਵਿਚ ਮਹਲਾ ਪਹਿਲਾ
ਗੁਰੂ ਨਾਨਕ ਦੇਵ ਜੀ ਦੀ ਉਚਾਰੀ ਹੋਈ।

The Scripture in Raag Gauree Deepakee, by First Mehla -
Composed by 1st Guru Nanak Dev.

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

ik-o^Nkaar satgur parsaad.

ਸਭ ਵਸਤਾਂ ਅੰਦਰ ਵਸਦੇ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ, ਇਹ ਗਿਆਨ ਸੱਚੇ ਗੁਰੂ ਜੀ ਦੀ ਕਿਰਪਾ ਦੇ ਨਾਲ ਹੁੰਦਾ ਹੈ।
All pervading God, realized by the Grace of the True Guru.

ਜੈ ਘਰਿ ਕੀਰਤਿ ਆਖੀਐ ਕਰਤੇ ਕਾ ਹੋਇ ਬੀਚਾਰੋ ॥

jai ghar keeraṭ aakhee-ai karṭay kaa ho-ay beechaaro.

ਜਿਸ ਅਸਥਾਨ ਤੇ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ ਦੀ ਸਿਫਤ-ਸਾਲਾਹ ਹੁੰਦੀ ਹੈ, ਅਤੇ ਉਹਨਾ ਬਾਰੇ ਵਿਚਾਰ ਹੁੰਦੇ ਹਨ,
The place where the praise of the Creator is chanted, and He is contemplated on,

ਤਿਤੁ ਘਰਿ ਗਾਵਹੁ ਸੋਹਿਲਾ ਸਿਵਰਿਹੁ ਸਿਰਜਣਹਾਰੋ ॥੧॥

ṭiṭ ghar gaavhu sohilaa sivrihu sirjanhaaro. ||1||

ਉਸ ਅਸਥਾਨ ਤੇ ਉਹਦੇ ਗੁਣ ਗਾਉ ਤੇ ਰਚਨਾ ਕਰਨ-ਹਾਰ: ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਨੂੰ, ਯਾਦ ਕਰੋ।

In that place, sing the songs of His praise, and remember the Creator. ||1||

ਤੁਮ ਗਾਵਹੁ ਮੇਰੇ ਨਿਰਭਉ ਕਾ ਸੋਹਿਲਾ ॥

tum gaavhu mayray nirbha-o kaa sohilaa.

ਤੁਸੀਂ ਮੇਰੇ ਨਿਡਰ: ਵਾਹਿਗੁਰੂ, ਦੀ ਸਿਫਤ-ਸਾਲਾਹ ਕਰੋ,

Sing the songs of praise of my Fearless Lord.

ਹਉ ਵਾਰੀ ਜਿਤੁ ਸੋਹਿਲੈ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਹੋਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

ha-o vaaree jīṭ sohilai sadāa sukḥ ho-ay. ||1|| rahaa-o.

ਮੈਂ ਵਾਰੀ ਜਾਵਾਂ ਅਜਿਹੀ ਸਿਫਤ-ਸਾਲਾਹ ਤੋਂ ਜਿਸ ਦੇ ਨਾਲ ਨਿਤ ਦਾ ਸੁਖ ਮਿਲਦਾ ਹੈ। ਰਹਾਉ। ਰਹਾਉ ਦਾ ਭਾਵ ਹੈ ਠਹਿਰਾਉ, ਰਤਾ ਕੁ ਰੁਲੋ, ਰੁਕੋ ਅਤੇ ਕਹੀ ਗੱਲ ਤੇ ਵੀਚਾਰ ਕਰੋ।

I appreciate such a song of praise which brings eternal peace. ||1||Pause|| (Pause means stop, stop for a while, stop and think over what has been said).

ਨਿਤ ਨਿਤ ਜੀਅੜੇ ਸਮਾਲੀਅਨਿ ਦੇਖੈਗਾ ਦੇਵਣਹਾਰੁ ॥

niṭ niṭ jee-arḥay samaalee-an daykḥaigaa dayvanḥaar.

ਹਮੇਸ਼ਾ ਹੀ ਜੀਵਾਂ ਦੀ ਸੰਭਾਲ ਕਰਦਾ ਹੈ ਪਰਮਾਤਮਾ, ਉਹ ਸਭ ਕੁਝ ਦੇਣ ਵਾਲਾ ਤੇਰੀ ਸੰਭਾਲ ਵੀ ਕਰੇਗਾ।

God always cares for His beings, the Great Giver will take care of you, too.

ਤੇਰੇ ਦਾਨੈ ਕੀਮਤਿ ਨਾ ਪਵੈ ਤਿਸੁ ਦਾਤੇ ਕਵਣੁ ਸੁਮਾਰੁ ॥੨॥

ṭayray daanai keematī naa pavai ṭis daatay kavanḥumaar. ||2||

ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ, ਤੁਹਾਡੇ ਦਾਨ ਦੀ ਕੀਮਤ ਕੋਈ ਪਾ ਨਹੀਂ ਸਕਦਾ, ਅਜਿਹੇ ਦਾਤੇ ਦਾ ਕੋਈ ਸੁਮਾਰ: ਸੁਮਾਰ (ਅੰਦਾਜ਼ਾ) ਕੀ ਕਰੇ!

Your gifts cannot be appraised; how can anyone assess such a Giver! ||2||

ਸੰਬਤਿ ਸਾਹਾ ਲਿਖਿਆ ਮਿਲਿ ਕਰਿ ਪਾਵਹੁ ਤੇਲੁ ॥

sambaṭ saahaa likhi-aa mil kar paavḥu ṭayl.

ਸੰਬਤਿ: ਸੰਮਤ, ਅਤੇ ਸਾਹਾ: ਮਹੂਰਤ (ਸਮਾ), ਧੁਰ ਦਰਗਾਹੋਂ ਲਿਖੇ ਹਨ, ਤੁਸੀਂ ਮਿਲ ਕੇ ਮੈਨੂੰ ਤੇਲ ਚੜ੍ਹਾਉ, ਭਾਵ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਮਿਲਾਪ ਲਈ ਮੈਨੂੰ ਤਿਆਰ ਕਰੋ (ਮੇਰਾ ਉਤਸ਼ਾਹ ਵਧਾਉ)।

ਤੇਲ ਚੜ੍ਹਾਉ - ਲੜਕੀ ਨੂੰ ਵਿਆਹੁਣ ਦੀ ਤਿਆਰੀ ਵੇਲੇ ਇਹਦੇ ਸਿਰ ਨੂੰ ਤੇਲ ਲਾਉਂਦੇ ਹਨ।

The year and the time of union with God are predestined, prepare (encourage) me for my meeting: realizing the Lord.

(The comparative example has been taken from the girl whose hair is oiled to prepare her for marriage).

ਦੇਹੁ ਸਜਣ ਅਸੀਸੜੀਆ ਜਿਉ ਹੋਵੈ ਸਾਹਿਬ ਸਿਉ ਮੇਲੁ ॥੩॥

dayḥ sajan aseesṛhee-aa ji-o hovai saahib si-o mayl. ||3||

ਮੇਰੇ ਸੱਜਣੋ ਅਸੀਸਾਂ ਦਿਉ ਕਿ ਜੋ ਆਪਣੇ ਸਾਹਿਬ ਨੂੰ ਮਿਲ ਪਾਵਾਂ।

Bless me my friends, so that I meet my Master. ||3||

ਘਰਿ ਘਰਿ ਏਹੋ ਪਾਹੁਚਾ ਸਦੜੇ ਨਿਤ ਪਵੰਨਿ ॥

ghar ghar ayho paahuchaa sadṛḥay niṭ pavann.

ਪਰਮਾਤਮਾ ਦੇ ਮਿਲਾਪ ਦਾ ਇਹ ਸੱਦਾ. ਘਰ ਘਰ (ਹਰ ਮਨੁਖ ਨੂੰ) ਨਿਤ ਹੀ ਪਹੁੰਚਦਾ, ਅਤੇ ਮਿਲਣ ਲਈ ਆਵਾਜ਼ਾਂ ਪੈਂਦੀਆਂ ਹਨ।

The message of union with God reaches everyone, and His call for it is received every day.

ਸਦਣਹਾਰਾ ਸਿਮਰੀਐ ਨਾਨਕ ਸੇ ਦਿਹ ਆਵੰਨਿ ॥੪॥੧॥

sadanhaaraa simree-ai naanak say dih aavann. ||4||1||

ਨਾਨਕ, ਜੇਕਰ ਇਸ ਸੱਦਣ ਵਾਲੇ: ਵਾਹਿਗੁਰੂ, ਨੂੰ ਯਾਦ ਕਰਦੇ ਰਹੀਏ ਤਾਂ ਮਿਲਾਪ ਦਾ ਦਿਨ ਜ਼ਰੂਰ ਹੀ ਆ ਜਾਂਦਾ ਹੈ।

Nanak, If we keep remembering the One Who calls: God, then the day of union with Him surely comes. ||4||1||

ਰਾਗੁ ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੧ ॥

raag aasaa mehlaa 1.

ਰਾਗ ਆਸਾ ਮਹਲਾ ਪਹਿਲਾ।

Raag Aasaa, First Mehla:

ਛਿਅ ਘਰ ਛਿਅ ਗੁਰ ਛਿਅ ਉਪਦੇਸ ॥

chhi-a ghar chhi-a gur chhi-a updays.

ਛੇ ਸ਼ਾਸਤਰ (ਸਾਂਖ, ਨਿਆਇ, ਵੈਸ਼ੇਸ਼ਿਕ, ਮੀਮਾਂਸਾ, ਯੋਗ, ਵੇਦਾਂਤ), ਛੇ ਇਹਨਾ ਦੇ ਕਰਤਾ (ਕਪਿਲ, ਗੌਤਮ, ਕਨਾਦ, ਜੈਮਨੀ, ਪਾਤੰਜਲ, ਵਿਆਸ (ਬਿਆਸ)), ਅਤੇ ਛੇ ਹੀ ਪਰਕਾਰ ਦੇ ਇਹਨਾ ਦੇ ਉਪਦੇਸ਼ ਹਨ।

There are six schools of philosophy, six their authors, and as well six types of their teachings.

ਗੁਰੁ ਗੁਰੁ ਏਕੋ ਵੇਸ ਅਨੇਕ ॥੧॥

gur gur ayko vays anayk. ||1||

ਭਰ, ਗੁਰੂਆਂ ਦੇ ਗੁਰੂ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਸਿਰਫ਼ ਇਕ ਆਪ ਹੀ ਹਨ ਭਾਵੇਂ ਕਿ ਇਹਨਾ ਦੇ ਦਿਸਦੇ ਰੂਪਾਂ ਦਾ ਅੰਤ ਨਹੀਂ। (ਉਪਦੇਸ਼ ਵੀ ਇਕ ਹੀ ਹੈ – ਨਾਮ ਜਪੋ)।

But, the Teacher of teachers is the One God only, Who has very many forms. (Preaching is also one – recite the Name of God). ||1||

ਬਾਬਾ ਜੈ ਘਰਿ ਕਰਤੇ ਕੀਰਤਿ ਹੋਇ ॥

baabaa jai ghar kartay keerat ho-ay.

ਬਾਬਾ, ਜਿਸ ਮੱਤ ਅਨੁਸਾਰ ਰਚਨਹਾਰ ਪਰਮਾਤਮਾ ਦੀ ਸਿਫਤ-ਸਲਾਹ ਪਰਵਾਨ ਹੈ,

Revered one, the system in which the praise of the Creator is accepted,

ਸੋ ਘਰੁ ਰਾਖੁ ਵਡਾਈ ਤੋਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

so ghar raakh vadaa-ee to-ay. ||1|| rahaa-o.

ਉਸ ਮੱਤ ਨੂੰ ਪਰਵਾਨ ਕਰਨਾ ਬੜੀ ਵਡਿਆਈ ਹੈ। ਰਹਾਉ।

To follow that system is the true greatness. ||1||Pause||

ਵਿਸੁਏ ਚਸਿਆ ਘੜੀਆ ਪਹਰਾ ਥਿਤੀ ਵਾਰੀ ਮਾਹੁ ਹੋਆ ॥

visu-ay chasi-aa gharhee-aa pahraa thitee vaaree maahu ho-aa.

ਛਿਨ, ਪੱਲ, ਘੜੀਆਂ, ਪਹਿਰ, ਦਿਨ (ਚੰਦ ਅਨੁਸਾਰ ਦਿਨ), ਵਾਰ, ਇਹਨਾ ਤੋਂ ਮਹੀਨੇ ਬਣ ਜਾਂਦੇ ਹਨ।

ਵਿਸਾ = 15 ਵਾਰ ਅੱਖ ਝਮਕਣੀ; ਚਸਾ = 15 ਵਿਸੇ; ਪਲ = 30 ਚਸੇ; ਘੜੀ = 60 ਪਲ; ਪਹਿਰ = 7.5 ਘੜੀਆਂ; ਦਿਨ-ਰਾਤ = 8 ਪਹਿਰ (ਦਿਨ 4 ਪਹਿਰ, ਰਾਤ 4 ਪਹਿਰ); ਥਿੱਤਾਂ (ਚੰਦ ਦੇ ਹਿਸਾਬ ਦਿਨ) = 15; ਵਾਰ = 7; ਮਹੀਨੇ = 12; ਰੁੱਤਾਂ = 6

The iotas of time make seconds, minutes, hours, days, and weeks, weeks make the months.

ਸੂਰਜੁ ਏਕੋ ਰੁਤਿ ਅਨੇਕ ॥

sooraj ayko ruṭ anayk.

ਇੱਦਾਂ ਹੀ, ਸੂਰਜ ਇਕ ਹੀ ਹੈ ਭਰ ਮੌਸਮ ਕਈ ਬਦਲਦੇ ਹਨ।

This way, the sun is one, but the seasons are many.

ਨਾਨਕ ਕਰਤੇ ਕੇ ਕੇਤੇ ਵੇਸ ॥੨॥੨॥

naanak kartay kay kayṭay vays. ||2||2||

ਨਾਨਕ, ਤਿਵੇਂ ਹੀ ਰਚਨਹਾਰ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਦੇ ਕਈ ਸਰੂਪ ਹਨ।

Nanak, the same way the Creator has His many Forms in His Creation. ||2||2||

ਰਾਗੁ ਧਨਾਸਰੀ ਮਹਲਾ ੧ ॥

raag Dhanaasree mehlaa 1.

ਰਾਗ ਧਨਾਸਰੀ ਮਹਲਾ ਪਹਿਲਾ।

Raag Dhanaasaree, First Mehla.

ਗਗਨ ਮੈ ਥਾਲੁ ਰਵਿ ਚੰਦੁ ਦੀਪਕ ਬਨੇ ਤਾਰਿਕਾ ਮੰਡਲ ਜਨਕ ਮੋਤੀ ॥

gagan mai thaal rav chand deepak banay taarika mandal janak motēe,
ਅਸਮਾਨ ਇਕ ਥਾਲ ਹੈ, ਸੂਰਜ ਅਤੇ ਚੰਦਰਮਾ ਦੀਵੇ ਹਨ, ਤਾਰਿਆਂ ਦਾ ਮੰਡਲ (ਇਕੱਠ) ਜਾਣੇ ਜਿਵੇਂ ਮੋਤੀ ਹੋਣ। (ਗੁਰੂ ਮਹਾਰਾਜ ਕੁਦਰਤ ਦੀ ਆਰਤੀ ਦਸ ਰਹੇ ਹਨ)।

Sky is a plate, the sun and the moon are the lamps, and the stars are pearls. (Guru ji is describing the Arti: lamp-worship, performed by nature).

ਧੂਪੁ ਮਲਆਨਲੋ ਪਵਣੁ ਚਵਰੋ ਕਰੇ ਸਗਲ ਬਨਰਾਇ ਫੂਲੰਤ ਜੋਤੀ ॥੧॥

Dhoop mal-aanlo pavan chavro karay sagal banraa-ay foolant jotēe. ||1||

(ਧੁਖਦੀ) ਧੂਫ ਹੈ ਪਹਾੜਾਂ ਤੋਂ ਚੰਦਨ ਦੀ ਮਹਿਕ ਵਾਲੀ ਹਵਾ, ਅਤੇ ਇਹ ਹਵਾ ਤੁਹਾਨੂੰ ਚੌਰੀ ਕਰ ਰਹੀ ਹੈ ਜੀ, ਸਾਰੀ ਬਨਸਪਤੀ (ਬੂਟੇ) ਤੁਹਾਨੂੰ ਚੜ੍ਹਾਏ ਫੁੱਲ ਹਨ, ਜੋਤੀ ਸਰੂਪ ਜੀਉ !

ਮਲਆਨਲੋ: ਮਲਯ - ਭਾਰਤ ਦੇ ਦਖਣ ਵਿਚ ਪਹਾੜ ਦਾ ਨਾਮ ਕਿ ਜਿਸ ਉੱਤੇ ਚੰਦਨ ਹੁੰਦਾ ਹੈ। ਅਨਲ - ਹਵਾ।

The (burning) incense is the wind from the hill that is laden with the sandalwood-fragrance, and this wind is the Chanwar: whisk (hair-wisp), fanning over You. All the plants are an offering of the flowers to You, my Luminous-Lord! ||1||

ਕੈਸੀ ਆਰਤੀ ਹੋਇ ॥ ਭਵ ਖੰਡਨਾ ਤੇਰੀ ਆਰਤੀ ॥

kaisee aartee ho-ay. bhav khandnaa tayree aartee.

ਇਹ ਕੈਸੀ (ਕਮਾਲ ਦੀ, ਕੁਦਰਤੀ) ਆਰਤੀ ਹੋ ਰਹੀ ਹੈ, (ਭਿਆਨਕ) ਸੰਸਾਰ-ਸਮੁੰਦਰ ਤੋਂ ਬਚਾਉਣ ਵਾਲੇ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ, ਇਹ ਤੁਹਾਡੀ ਆਰਤੀ!

What an Arti (lamp-worship) of Yours this is! The Lord, Savior from this (fearful) world-ocean, this is Your (wonderful, natural) Arti: lamp-worship!

ਅਨਹਤਾ ਸਬਦ ਵਾਜੰਤ ਭੇਰੀ ॥੧॥ਰਹਾਉ॥

anhatāa sabad vaajant bhayree. ||1|| rahaa-o.

(ਅਜਿਹੀ ਖੁਸ਼ੀ: ਆਰਤੀ, ਵਿਚ) ਅਨਹਤ-ਸ਼ਬਦ: ਕੁਦਰਤੀ ਧੁਨ, ਦੀ ਤੂਤੀ ਵੱਜ ਰਹੀ ਹੈ। ਰਹਾਉ।

(In this joy: Arti) the flute of the Anhat-Shabad - celestial-sound, is playing.

||1||Pause||

ਸਹਸ ਤਵ ਨੈਨ ਨਨ ਨੈਨ ਹਹਿ ਤੋਹਿ ਕਉ ਸਹਸ ਮੂਰਤਿ ਨਨਾ ਏਕ ਤੋਹੀ ॥

sahas tav nain nan nain heh tohi ka-o sahas moorat nanaa ayk tohee.

ਦਿਸਦੀਆਂ ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਅੱਖੀਆਂ ਤੁਹਾਡੀਆਂ ਹੀ ਹਨ, ਉਂਜ ਤੁਹਾਡਾ ਇਕ ਵੀ ਨੇਤਰ ਨਹੀ, ਇਹ ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਸਰੂਪ ਤੁਹਾਡੇ ਹੀ ਹਨ।

Thousands of the (visible) eyes are Yours, though You have no eyes, Yours are all these (visible) thousands of forms. (Eyes of the people are Your eyes).

ਸਹਸ ਪਦ ਬਿਮਲ ਨਨ ਏਕ ਪਦ ਗੰਧ ਬਿਨੁ ਸਹਸ ਤਵ ਗੰਧ ਇਵ ਚਲਤ ਮੋਹੀ ॥੨॥

sahas pad bimal nan ayk pad ganDh bin sahas tav ganDh iv chalat mohee. ||2||

ਭਾਵੇਂ ਤੁਹਾਡੇ ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਕੌਮਲ ਚਰਨ ਹਨ (ਜ਼ਾਹਿਰਾ - ਦਿਸਦੇ ਸਰੂਪ ਵਿਚ, ਜੀਵਾਂ ਦੇ), ਤੁਹਾਡਾ ਇਕ ਵੀ ਚਰਨ ਨਹੀ ਹੈ (ਨਾਹ-ਦਿਸਦੇ ਸਰੂਪ ਵਿਚ)। ਇਦਾਂ ਹੀ, ਤੁਸੀਂ ਬਿਨਾ ਨੱਕ ਦੇ ਹੋ, ਭਰ (ਦਿਸਦੇ) ਤੁਹਾਡੇ ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਨੱਕ ਹਨ। ਤੁਹਾਡੀ ਇਸ ਖੇਡ ਨੇ ਮੈਨੂੰ ਮੋਹ ਲਿਆ ਹੈ।

You have thousands of delicate feet (in the visible form), and yet You do not have even a single foot (in invisible form). The same way, You have no nose, but you have thousands of noses (of the people). This play of Yours has enchanted me.

||2||

ਸਭ ਮਹਿ ਜੋਤਿ ਜੋਤਿ ਹੈ ਸੋਇ ॥

sabh meh jot jot hai so-ay.

ਸਭਨਾ ਦੇ ਅੰਦਰ ਜੋਤੀ, ਇਹ ਜੋਤੀ ਉਹ ਹੀ ਹੈ (ਪਰਮਾਤਮਾ)।

The light (Life, soul, God awareness) within everyone, You are that Light.

ਤਿਸ ਦੈ ਚਾਨਣਿ ਸਭ ਮਹਿ ਚਾਨਣੁ ਹੋਇ ॥

tis dai chaanan sabh meh chaanan ho-ay.

ਉਸ ਜੋਤ: ਪਰਮਾਤਮਾ, ਦੇ ਚਾਨਣ ਦੇ ਨਾਲ ਸਾਰਿਆਂ ਦੇ ਅੰਦਰ ਚਾਨਣ: ਵਾਹਿਗੁਰੂ-ਗਿਆਨ, ਹੈ।

By that Light (God), there is the light (Soul, God awareness) in all.

ਗੁਰ ਸਾਖੀ ਜੋਤਿ ਪਰਗਟ ਹੋਇ ॥

gur saakhee jot pargat ho-ay.

ਗੁਰ-ਉਪਦੇਸ਼ (ਗੁਰੂ ਦੀ ਸਿਖਿਆ) ਦੇ ਨਾਲ ਇਹ ਜੋਤ (ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਗਿਆਨ) ਪਰਗਟ ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਹੈ।

Through the Guru's teachings, the Light (God awareness) shines within.

ਜੋ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਸੁ ਆਰਤੀ ਹੋਇ ॥੩॥

jo tis bhaavai so aartee ho-ay. ||3||

ਜੋ ਤੁਹਾਨੂੰ ਚੰਗਾ ਲੱਗੇ (ਜੋ ਤੁਹਾਡੇ ਹੁਕਮ ਵਿਚ ਹੋ ਰਿਹਾ ਹੈ), ਸੋ ਹੀ ਤੁਹਾਡੀ ਆਰਤੀ ਹੈ।

All which is going on within Your discipline, is Your Arti: lamp-worship. ||3||

ਹਰਿ ਚਰਣ ਕਵਲ ਮਕਰੰਦ ਲੋਭਿਤ ਮਨੋ ਅਨਦਿਨੋ ਮੋਹਿ ਆਹੀ ਪਿਆਸਾ ॥

har charan kaval makrand lobhit mano andino mohi aahee pi-aasaa.

ਤੁਹਾਡੇ ਚਰਨ ਕਵਲਾਂ ਦਾ ਭੌਰਾ ਮੇਰਾ ਮਨ (ਨਾਮ ਦਾ ਪਰੇਮੀ) ਇਹਨਾ ਤੇ ਮੋਹਿਆ ਪਿਆ ਹੈ, ਮੈਨੂੰ ਦਿਨੇ ਰਾਤੀਂ ਇਹਨਾ ਚਰਨਾਂ ਦੀ ਹੀ ਪਿਆਸ ਹੈ (ਨਾਮ ਜਪਣ ਦੀ)।

ਮਕਰੰਦ - ਭੌਰਾ, ਅਤੇ ਹੋਰ ਅਰਥ ਹੈ ਰਸ: ਤਥਾ ਸ਼ਹਿਦ, ਫੁਲ ਵਿਚਲਾ ਬੂਰ।

My bumblebee mind is enchanted by the lotus-feet of the Lord, day and night I thirst for them.

ਕ੍ਰਿਪਾ ਜਲੁ ਦੇਹਿ ਨਾਨਕ ਸਾਰਿੰਗ ਕਉ ਹੋਇ ਜਾ ਤੇ ਤੇਰੈ ਨਾਇ ਵਾਸਾ ॥੪॥੩॥

kirpaa jal deh naanak saaring ka-o ho-ay jaa tay tayrai naa-ay vaasaa. ||4||3||

ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ, ਨਾਨਕ-ਬੰਬੀਹੇ (ਪਪੀਹੇ) ਨੂੰ ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੀ ਕਿਰਪਾ ਦਾ ਪਾਣੀ ਦਿਉ, ਜਿਸ ਦੇ ਨਾਲ ਇਹ ਸਦਾ ਹੀ ਤੁਹਾਡੇ ਨਾਮ ਦੇ ਨਾਲ ਜੁੜਿਆ ਰਹੇ। (ਪਪੀਹਾ ਨਾਮ ਦਾ ਪੰਛੀ, ਇਕ ਖਾਸ ਸਮੇਂ ਵਰ੍ਹੇ ਮੀਂਹ ਦੀ ਬੂੰਦ ਨੂੰ ਤਰਸਦਾ ਹੈ)

Bestow the water of Your Mercy on the thirsty Nanak the weaver-bird (papeehaa),” so that he may ever stay attached to Your Name. ||4||3|| (Papeehaa: weaver-bird, yearns for a drop of rain that falls into its mouth at a certain auspicious moment. Guru Nank says that he is yearning like a weaver-bird, to meet You).

ਰਾਗੁ ਗਉੜੀ ਪੂਰਬੀ ਮਹਲਾ ੪ ॥

raag gaorhee poorbee mehlaa 4.

ਰਾਗੁ ਗਉੜੀ ਪੂਰਬੀ ਮਹਲਾ ਚੌਥਾ।

Raag Gauree Poorbee, Fourth Mehl.

ਕਾਮਿ ਕਰੋਧਿ ਨਗਰੁ ਬਹੁ ਭਰਿਆ ਮਿਲਿ ਸਾਧੂ ਖੰਡਲ ਖੰਡਾ ਹੇ ॥

kaam karoDh nagar baho bhari-aa mil saaDhoo khandal khanda hay.

ਕਾਮ ਕਰੋਧ ਦੇ ਨਾਲ ਨਗਰ: ਸਰੀਰ, ਬਹੁਤ ਭਰਿਆ ਹੋਇਆ ਸੀ, ਸਾਧੂ: ਸਤਿਗੁਰੂ, ਦੇ ਮਿਲਾਪ ਦੇ ਨਾਲ ਇਹ ਦੋਨੋਂ ਟੋਟੇ ਟੋਟੇ ਹੋ ਗਏ (ਕਾਮ, ਕਰੋਧ, ਮਿਟ ਗਏ)।

This town: body, got filled with sex and anger. Meeting with the True Guru, cut

these two into pieces (Removed the sex and anger).

ਪੂਰਬਿ ਲਿਖਤ ਲਿਖੇ ਗੁਰੁ ਪਾਇਆ ਮਨਿ ਹਰਿ ਲਿਵ ਮੰਡਲ ਮੰਡਾ ਹੇ ॥੧॥

poorab likhat̄ likhay gur paa-i-aa man har liv mandal mandaa hay. ||1||

ਪਿਛਲੇ ਕਰਮਾਂ ਦੇ ਲੇਖਾਂ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਗੁਰੂ ਦੇ ਨਾਲ ਮੇਲ ਹੋ ਜਾਣ ਤੇ ਮਨ ਵਾਹਿਗੁਰੂ: ਨਾਮ, ਦੇ ਨਾਲ ਮੰਡਿਆ: ਜੜਿਆ ਗਿਆ (ਲੀਨ ਹੋ ਗਿਆ) ਹੈ।

Due to destiny based on the deeds of the previous lives, by meeting with the Guru the mind got fixed on the God's Name. ||1||

ਕਰਿ ਸਾਧੁ ਅੰਜੁਲੀ ਪੁਨੁ ਵਡਾ ਹੇ ॥

kar saaDhoo anjulee pun vadaa hay.

ਸਾਧੂ: ਗੁਰੂ ਨੂੰ, ਅੰਜੁਲੀ: ਦੋਇ ਹੱਥ ਜੋੜ ਪਰਣਾਮ ਕਰਨਾ, ਵੱਡਾ ਪੁੰਨ ਹੈ।

To bow to the Saint: Guru, with your folded hands is the act of great merit.

ਕਰਿ ਡੰਡਉਤ ਪੁਨੁ ਵਡਾ ਹੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

kar dand-ut̄ pun vadaa hay. ||1|| rahaa-o.

(ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਨੂੰ) ਡੰਡੌਤ ਕਰ: ਜ਼ਮੀਨ ਤੇ ਸਿਧੇ ਲੇਟ ਕੇ ਮੱਥਾ ਟੇਕ, ਇਹ ਵੱਡਾ ਪੁੰਨ ਹੈ। ਰਹਾਉ।

Bow down humbly (to God), this is a deed of virtue. ||1||Pause||

ਸਾਕਤ ਹਰਿ ਰਸ ਸਾਦੁ ਨ ਜਾਣਿਆ ਤਿਨ ਅੰਤਰਿ ਹਉਮੈ ਕੰਡਾ ਹੇ ॥

saakat̄ har ras saad̄ na jaan̄i-aa tin ant̄ar ha-umai kandaa hay.

ਸਾਕਤ: ਮਨਮੁੱਖਾਂ, ਨੇ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਦੇ ਰਸ: ਪਰੇਮ, ਦਾ ਸਵਾਦ ਨਹੀ ਜਾਣਿਆ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹਨਾਂ ਦੇ ਅੰਦਰ ਹਉਮੈ ਦਾ ਕੰਡਾ: ਹੰਕਾਰ, ਹੈ।

The worldly people fail to enjoy the love of God, because they have ego.

ਜਿਉ ਜਿਉ ਚਲਹਿ ਚੁਭੈ ਦੁਖੁ ਪਾਵਹਿ ਜਮਕਾਲੁ ਸਹਹਿ ਸਿਰਿ ਡੰਡਾ ਹੇ ॥੨॥

ji-o ji-o chaleh chubhai dukh paavahi jamkaal saheh sir dandaa hay. ||2||

ਅਜਿਹੇ ਲੋਕ ਜੀਵਨ ਵਿਚ ਹਉਮੈ ਕਰਕੇ ਦੁਖੀ ਰਹਿੰਦੇ ਹਨ, ਅਤੇ ਇਹਨਾਂ ਨੂੰ ਸਿਰ ਉੱਤੇ ਮੌਤ ਦਾ ਡੰਡਾ ਸਹਿਣਾ ਪੈਂਦਾ ਹੈ।

In their lives, such people keep suffering due to ego, and they have to bear death.

||2||

ਹਰਿ ਜਨ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਸਮਾਣੇ ਦੁਖੁ ਜਨਮ ਮਰਣ ਭਵ ਖੰਡਾ ਹੇ ॥

har jan har har naam samaanay dukh janam maran bhav khandaa hay.

ਪਰਮਾਤਮਾ ਦੇ ਪਿਆਰੇ: ਗੁਰਮੁੱਖ, ਵਾਹਿਗੁਰੂ-ਨਾਮ ਵਿਚ ਲੀਨ ਰਹਿੰਦੇ ਹਨ, ਇਹਨਾਂ ਦਾ ਭਵ: ਸੰਸਾਰ, ਵਿਚ ਜਨਮ-ਮਰਣ ਦੇ ਚੱਕਰ ਦਾ ਦੁਖ ਕੱਟਿਆ ਜਾਂਦਾ ਹੈ।

The devotees of the Lord stay absorbed in His Name, and their pain of the cycle of birth and death in the world ends.

ਅਬਿਨਾਸੀ ਪੁਰਖੁ ਪਾਇਆ ਪਰਮੇਸਰੁ ਬਹੁ ਸੋਭ ਖੰਡ ਬ੍ਰਹਮੰਡਾ ਹੇ ॥੩॥

abinaasee purakh paa-i-aa parmaysar baho sobh khand brahmandaa hay. ||3||
ਇਹਨਾ ਨੂੰ ਸਦਾ-ਅਟੱਲ ਪੁਰਖ: ਵਾਹਿਗੁਰੂ, ਮਿਲ ਜਾਂਦਾ ਹੈ, ਅਤੇ ਇਹ ਸਾਰੀ ਦੁਨੀਆਂ ਵਿਚ ਇਜ਼ਤ ਪਾਉਂਦੇ ਹਨ।

They find (Realize) the Immortal-Being: God, and get honored throughout the world. ||3||

ਹਮ ਗਰੀਬ ਮਸਕੀਨ ਪ੍ਰਭ ਤੇਰੇ ਹਰਿ ਰਾਖੁ ਰਾਖੁ ਵਡ ਵਡਾ ਹੇ ॥

ham gareeb maskeen parabh tayray har raakh raakh vad vadaa hay.

ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ, ਗਰੀਬ ਅਤੇ ਮਸਕੀਨ ਮੈਂ ਤੁਹਾਡਾ ਹੀ ਹਾਂ, ਤੁਸੀਂ ਵੱਡੇ ਤੋਂ ਵੱਡੇ ਹੋ, ਮੇਰੀ ਇਜ਼ਤ ਰੱਖੋ ਜੀ!

Though helpless (poor) and meek, I belong to You, Greatest of the great, please, save me!

ਜਨ ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਅਧਾਰੁ ਟੇਕ ਹੈ ਹਰਿ ਨਾਮੇ ਹੀ ਸੁਖੁ ਮੰਡਾ ਹੇ ॥੪॥੪॥

jan naanak naam aDhaar tayk hai har naamay hee sukh mandaa hay. ||4||4||

ਤੁਹਾਡੇ ਸੇਵਕ ਨਾਨਕ ਨੂੰ ਤੁਹਾਡਾ ਨਾਮ ਹੀ ਆਸਰਾ-ਸਹਾਰਾ ਹੈ, ਅਤੇ ਤੁਹਾਡੇ ਨਾਮ ਤੋਂ ਹੀ ਸੁਖ (ਮੰਡਾ: ਜੜਿਆ ਹੋਇਆ) ਪਰਾਪਤ ਹੈ।

To Your devotee Nanak, Your Name is the sustenance and support, from Your Name he gets peace - comfort. ||4||4||

ਰਾਗੁ ਗਉੜੀ ਪੂਰਬੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

raag ga-orhee poorbee mehlaa 5.

ਰਾਗ ਗਉੜੀ ਪੂਰਬੀ ਮਹਲਾ ਪੰਜਵਾਂ।

Raag Gauree Poorbee, Fifth Mehla.

ਕਰਉ ਬੇਨੰਤੀ ਸੁਣਹੁ ਮੇਰੇ ਮੀਤਾ ਸੰਤ ਟਹਲ ਕੀ ਬੇਲਾ ॥

kara-o baynantee sunhu mayray meetaa sant tahal kee baylaa.

ਬੇਨਤੀ ਕਰਦਾ ਹਾਂ ਸੁਣੋ ਮੇਰੇ ਮਿਤਰ ਜੀ, ਇਹ ਵੇਲਾ (ਜੀਵਨ) ਸੰਤਾਂ: ਉੱਤਮ ਪੁਰਸ਼ਾਂ, ਦੀ ਸੇਵਾ ਦਾ ਹੈ।

Friends, listen to what I say, now is the time (this life) to serve the saints - God-Oriented persons (To get their blessings to realize God).

ਈਹਾ ਖਾਟਿ ਚਲਹੁ ਹਰਿ ਲਾਹਾ ਆਗੈ ਬਸਨੁ ਸੁਹੇਲਾ ॥੧॥

eehaa khaat chalhu har laahaa aagai basan suhaylaa. ||1||

ਇਸ ਜਗਤ ਵਿਚ ਹਰੀ-ਨਾਮ ਦਾ ਲਾਹਾ ਖੱਟ ਕੇ (ਨਾਮ ਜਪ ਕੇ) ਜਾਉ, ਤਾਂ ਜੋ ਅੱਗੇ ਵੱਸਣਾ ਸੌਖਾ ਹੋ ਜਾਵੇ।

Recite the Name of the Lord in this world, so that you stay in peace after death - in the next world. ||1||

ਅਉਧ ਘਟੈ ਦਿਨਸੁ ਰੈਣਾਰੇ ॥ ਮਨ ਗੁਰ ਮਿਲਿ ਕਾਜ ਸਵਾਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

a-oDh ghatai dinas rainaaray. man gur mil kaaj savaaray. ||1||rahaa-o.

ਦਿਨ-ਰਾਤ ਹੁੰਦੇ ਉਮਰ ਘਟਦੀ ਹੈ। ਮਨਾ, ਗੁਰੂ ਜੀ ਨੂੰ ਮਿਲ: ਨਾਮ ਜਪ, ਤਾਂ ਜੋ ਇਹ ਤੇਰੇ ਕੰਮ ਸਵਾਰ ਦੇਣ।
ਰਹਾਉ।

The life passes day and night. My mind, meet the Guru so that he sets the things right: attaches you to the recitation of the Name of God. ||1||Pause||

ਇਹੁ ਸੰਸਾਰੁ ਬਿਕਾਰੁ ਸੰਸੇ ਮਹਿ ਤਰਿਓ ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ॥

ih sansaar bikaar sansay meh tari-o barahm gi-aanee.

ਇਹ ਸੰਸਾਰ ਦੇ ਜੀਵ ਐਵੇਂ ਬੇਕਾਰ ਭਰਮ ਵਿਚ ਰਹਿੰਦੇ ਹਨ: ਰੱਬ ਹੈ ਕਿ ਨਹੀ, ਬਰਹਮ-ਗਿਆਨੀ - ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਦਾ ਗਿਆਨ ਹੈ, ਉਹ ਇਸ ਸੰਸਾਰ-ਸਮੁੰਦਰ ਤੋਂ ਤਰ ਜਾਂਦੇ ਹਨ।

This world stays in doubts: God is or not, but those who understand Him cross the world-ocean.

ਜਿਸਹਿ ਜਗਾਇ ਪੀਆਵੈ ਇਹੁ ਰਸੁ ਅਕਥ ਕਥਾ ਤਿਨਿ ਜਾਨੀ ॥੨॥

jisahi jagaa-ay pee-aavai ih ras akath kathaa tin jaanee. ||2||

ਜਿਸ ਨੂੰ ਅਕਾਲਪੁਰਖ ਜੀ ਭਰਮ ਦੀ ਨੀਂਦਰ ਤੋਂ ਜਗਾ ਕੇ ਆਪਣੇ ਨਾਮ ਦਾ ਰਸ ਪਿਆ ਦਿੰਦੇ ਹਨ: ਉਹ ਨਾਮ ਜਪ ਕਰਦਾ ਹੈ, ਉਹਨੂੰ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ ਦੀ ਭੇਦ ਭਰੀ ਕਥਾ ਦਾ ਗਿਆਨ ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਹੈ।

Those, whose doubts get removed by the Grace of the Lord, He attaches them to the recitation of His name, and they come to know the Mysteries of His. ||2||

ਜਾ ਕਉ ਆਏ ਸੋਈ ਬਿਹਾਝਹੁ ਹਰਿ ਗੁਰ ਤੇ ਮਨਹਿ ਬਸੇਰਾ ॥

jaa ka-o aa-ay so-ee bihaajhahu har gur tay maneh basayraa.

ਜਿਸ ਕੰਮ ਆਏ ਹੋ ਸੋਈ ਵਿਹਾਜੋ: ਸੌਦਾ ਕਰੋ (ਨਾਮ ਜਪੋ), ਗੁਰੂ ਜੀ ਦੀ ਕਿਰਪਾ ਦੇ ਨਾਲ ਪਰਮਾਤਮਾ ਜੀ ਤੁਹਾਡੇ ਮਨ ਦੇ ਅੰਦਰ ਵੱਸਣਗੇ।

Make the deal for which you have come to the world (Recite the Name of God), and through the Grace of the Guru the Lord will settle in your mind.

ਨਿਜ ਘਰਿ ਮਹਲੁ ਪਾਵਹੁ ਸੁਖ ਸਹਜੇ ਬਹੁਰਿ ਨ ਹੋਇਗੋ ਫੇਰਾ ॥੩॥

nij ghar mahal paavhu sukh sehjay bahur na ho-igo fayraa. ||3||

ਤੁਸੀ ਆਪਣਾ ਘਰ-ਮਹਿਲ: ਅਵਸਥਾ ਜਿਥੇ ਵਾਹਿਗੁਰੂ-ਮੇਲ ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਹੈ, ਸੁਖ ਅਤੇ ਸਹਿਜ-ਸੁਭਾ ਪਰਾਪਤ ਕਰ ਲਵੋਗੇ, ਅਤੇ ਤੁਹਾਡਾ ਜਨਮ-ਮਰਣ ਦਾ ਗੇੜ ਖਤਮ ਹੋ ਜਾਵੇਗਾ।

You will attain the state of union with God with ease and without botherations, and your cycle of birth and death will end. ||3||

ਅੰਤਰਜਾਮੀ ਪੁਰਖ ਬਿਧਾਤੇ ਸਰਧਾ ਮਨ ਕੀ ਪੂਰੇ ॥

antjarjaamee purakh biDhaatay sarDhaa man kee pooray.

ਮਨ ਦੀਆਂ ਬੁਝਣ ਵਾਲੇ, ਕਰਮ ਬਣਾਉਣ-ਵਾਲੇ ਜੀਉ, ਮਨ ਦੀ ਸ਼ਰਧਾ ਪੂਰੀ ਕਰਨ ਵਾਲੇ ਜੀ,

The “Knower of the Mind,” the “Maker of the Destiny,” the “Fulfiller of

Desires,”

ਨਾਨਕ ਦਾਸੁ ਇਹੈ ਸੁਖ ਮਾਗੈ ਮੋ ਕਉ ਕਰਿ ਸੰਤਨ ਕੀ ਧੂਰੇ ॥੪॥੫॥

naanak daas ihai sukh maagai mo ka-o kar santan kee Dhooray. ||4||5||

ਤੁਹਾਡਾ ਸੇਵਕ ਨਾਨਕ, ਇਹ ਹੀ ਸੁਖ ਮੰਗਦਾ ਹੈ ਕਿ ਇਹਨੂੰ ਤੁਸੀਂ ਕਿਰਪਾ ਕਰਕੇ ਸੰਤ-ਚਰਨਾਂ ਦੀ ਧੂੜ ਦਿਉ: ਗੁਰਮੁਖਾਂ ਦਾ ਪਰੇਮੀ, ਬਣਾ ਦਿਉ ਜੀ।

Your devotee Nanak begs for Your blessings to make him the dust of the feet of the saints - put in his heart the love of the Lord. ||4||5||